

Vi har mange fremragende tolke

RETSSIKKERHED

MIKAEL SJØBERG,
FORMAND FOR DOMMERFORENINGEN

POLITIKENS forsidehistorie og de elektroniske mediers opfølgning i weekenden om, at dårlige tolke truer retssikkerheden, må efterlade befolkningen med det indtryk, at det er det rene klondike i de danske retssale.

Som dommer og formand for de danske dommere kan jeg berolige befolkningen med, at det ikke er tilfældet. Der findes god tolkning, og der findes dårlig

tolkning, men det er aldrig sådan, at en dommer lader 2 og 5 være lige og bare dømmer, uanset om man forstår den talte eller ej.

Mangelfuld tolkning er en tidsrøver, hvis spørgsmål skal stilles igen og igen, før man er sikker på svaret. Og af og til må retsmøder udsættes og en ny tolk skal til. Både dommere, forsvarere og anklagere kender til eksempler på mangelfulde oversættelser og misforståelser. De bliver imidlertid rettet undervejs, og man kan derfor ikke hævde, at retssikkerheden for den enkelte er i fare.

Politiken har researchet sagen længe, og svaret, man fik fra Dommerforeningen, da vi i sin tid blev spurgt om proble-

rets omfang, er stort set det, der står ovenfor. Den vinkel savner man bare helt i artiklen. Her efterlades befolkningen med et indtryk af, at retssikkerheden i Danmark er i fare.

Dårlig tolkning tager tid, fører til udsættelser og rettelser, men ikke til de uhyrligheder, der fremgår af artiklen. Vi har mange rigtig fremragende tolke, og vi dommere så da gerne, at alle tolke havde et så højt niveau. Vi er derfor åbne for en diskussion af, hvordan vi når målet, herunder om tolke skal være certificerede eller translatører.

I mellemtiden kan jeg berolige med, at det går rigtigt og forsvarligt til i retssale-
ne.